Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz odezwał się i powiedział: A co, jeśli mi nie uwierzą i nie usłuchają mego głosu, lecz powiedzą: JHWH\* nie objawił się tobie?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz jednak odezwał się w te słowa: A co, jeśli mi nie uwierzą i nie usłuchają mego głosu, ale raczej powiedzą: JAHWE nie objawił się tobie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz odpowiedział: Lecz oni mi nie uwierzą i nie usłuchają mego głosu, bo powiedzą: JAHWE ci się nie ukazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem odpowiadając Mojżesz, rzekł: Ale oto, nie uwierzą mi, i nie usłuchają głosu mego, bo rzeką: Nie ukazał się tobie Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedając Mojżesz, rzekł: Nie uwierzą mi i nie usłuchają głosu mego, ale rzeką: Nie ukazał się tobie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to powiedział Mojżesz: A jeśli nie uwierzą i nie usłuchają słów moich, lecz powiedzą, że Pan nie ukazał mi się wcale? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odezwał się Mojżesz i rzekł: A jeżeli nie uwierzą mi i nie usłuchają mnie, lecz powiedzą: Pan nie objawił się tobie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz odpowiedział: A jeśli mi nie uwierzą i mnie nie posłuchają, lecz stwierdzą: JAHWE ci się nie ukazał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odparł: „Przecież mi nie uwierzą i nie usłuchają mnie. Powiedzą raczej: «PAN wcale ci się nie ukazał»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W odpowiedzi Mojżesz rzekł: - A jeżeli nie uwierzą mi i nie posłuchają mego głosu, ale powiedzą: ”Jahwe wcale ci się nie ukazał”? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze odpowiedział: Nie uwierzą mi i nie posłuchają mnie, bo powiedzą: 'Bóg ci się nie objawił'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів же Мойсей і сказав: Отже, якщо не повірять мені, ані не вислухають мого голосу, бо скажуть, що: Бог не зявився тобі, що скажу їм? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz odpowiedział, mówiąc: Jeżeli mi nie uwierzą oraz nie usłuchają mojego głosu; jeśli powiedzą: Nie ukazał ci się WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Mojżesz odpowiedział, mówiąc: ”Ale przypuśćmy, że mi nie uwierzą i nie posłuchają mego głosu, gdyż powiedzą: ʼJAHWE ci się nie ukazałʼ ”. |

1. 1) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)